

La llingua asturiana na televisión autonómica.
Presencia, audiencia y estándar/
The Asturian language in the autonomous television.
Presence, hearing and standard.

CRISTÓBAL RUITIÑA

RESUME: L'oxetu d'esti artículu nun ye'l valorar les primeres emisiones en llingua asturiana na televisión autonómica dende un puntu de vista llingüísticu, poro, nun va entrar a analizar el so cultivu audiovisual en xeneral nin tampoco nes cuestiones concretes de la ortoloxía que, con gran utilidá, ta tratándoles la lliteratura académica más recién (D' Andrés 2008). Esti testu quier namás apurrir unos datos sobre la recepció que, a última hora, puedan valir pa encontiar dalguna hipótesis de lo que representaron eses emisiones en términos históricos y, en menor midida, sociollingüísticos.

Pallabres-clave: Llingua asturiana, televisión, estándar, audiencia, diglosia.

ABSTRACT: *The aim of this article is not to value the first emission for Asturian language for the autonomous television from a linguistic point of view and, therefore, is not going to analyze either his audiovisual general cultivation, nor either concrete questions of the orthoepy that, with great usefulness, already treats the most recent academic literature (D' Andrés, 2008). This text tries to provide a few information on the receipt that, ultimately, could serve to support some hypothesis that should explain what this emission represented in historical terms and, in minor measure, in sociolinguistical terms.*

Key words: *Asturian language, television, standard, hearing, diglosia.*

1. INTRODUCCIÓN

La contribución de la televisión al procesu de normalización llingüística pue midise en términos cuantitativos. De mano, el mediu audiovisual garantiza una penetración social mayor por razones técniques, pola facilidá cola que circulen güei los sos conteníos, pero tamién sociolóxicos pola so ubicación estratéxica dientro los llares. Al so potencial socializador tamién contribúin les sos caractersístiques comunicatives: l'efectu realidá apurre más atractivu al mensaxe televisivu (Castillo 2004). Ente les particularidaes más claramente televisives, Morán (1995: 68-69) rescampa la capacidá *individualizadora* de la imaxe. La palabra,

na radio o na prensa, opera na astracción; la imaxe, singulariza. D'esta manera, la televisión ye a xenerar «cogniciones que [alteren] sustancialmente la percepción y, en consecuencia, el comportamiento de los espectadores». (Rueda Laffond 2006: 320)

Pero tamién ye granible'l so papel en términos cualitativos. Dende un puntu de vista estrictamente sociollingüísticu, da una mayor capacidá prestixadora.

«Las actuaciones lingüísticas de los profesionales de la información y la de quienes, desde fuera del periodismo, intervienen en ellos (entrevistados, participantes en debates, etc.) son susceptibles de ser aceptadas como tales modelos. Y ello debido al papel de forjadores de patrones sociolingüísticos que los medios tienen, como ha quedado de manifiesto en el caso de la estandarización de la “pronunciación recibida” (*R.P., Received Pronunciation*) del inglés de la BBC (Leitner 1979), o en los comportamientos lingüísticos de los medios en este siglo en Italia (Klein 1986; Sobrero 1971)» (López González 2002).

Arriendes d'ello, resulten decisives, nuna sociedá moderna, les sos posibilidaes de cultivación, entendida como aquella dinámica que-y permite a la llingua «ser un mediu de comunicación eficaz [...] que seya a desenvolver cualesquier función social y comunicativa» (D'Andrés 2008: 11). L'oxetivu de la cultivación nun va ser namás la *corrección* en términos llingüísticos, sinón l'*adecuación* a ámbitos comunicativos diferentes.

Los medios de comunicación de mases permíten-y al estándar desvinculase del calter elitista que-y apurre la so difusión dende'l poder políticu, cultural y económicu. L'apariencia d'espontaneidá, que-y apurre neutralidá, contribúi a eliminar esi componente elitista y permite a la llingua nun cayer nel *peligru noucentista*: la recuperación del asturianu como llingua A, la *exhumación humanística*, ensin una verdadera estensión social del so usu. (Vallverdú 1979).

El factor de la oralidá posibilíta-y averase a sectores de la población a los que nun llegaba. El so potencial de variación estilística ayuda al estándar a desvinculase de los usos formales. Normaliza l'usu de pallabres y espresiones vehiculaes de mano dende la escuela o la familia, cuidando que tovía a primeros del XXI la media española de consumu d'internet ta mui per debaxo del siguimientu televisivu.

2. UN POCO D'HISTORIA: L'ECOSISTEMA DE COMUNICACIÓN N'ASTURIES

Dende'l sieglu XIII escomencia a lledar n'Asturies una dinámica comunicativa dual como la que, pal casu catalán dende'l sieglu XV, formula como hipótesis Tresserres i Gaju (1991: 83): les clases dirixentes asturianas pasen de controlar

un sistema cultural y comunicativu propiu a participar de la construcción d'otru de vocación castellanizante nel contestu d'un proyectu históricu nuevu: el reinu de Castiella. El vieyu ecosistema asturianu va dir perdiendo adulces aquelles partes de la so cadarma más arreyaes a la gobernación del país. Como nel casu catalán, el romance asturianu queda pal usu de les clases menos pudientes, onde sigue —al revés de lo qu'asocede col catalán y por razones que tienen de ver colos diferentes procesos de desenvolvimientu industrial (Sánchez Vicente, 1999)— nes últimes décadas del XIX y, por eso, tampoco remanez de manera significativa cuando eche a andar la moderna sociedad de comunicación de mases nel primer terciu del sieglu XX.

D'esta manera, la inmensa mayoría de les publicaciones periódiques que van surdir nesos años van tar escrites en llingua castellana. Si, como escribe Viejo Fernández (2004), el romance asturianu da'l saltu a los rexistros escritos na dómina medieval al empar de les llingües de la so redolada, el gallegu y el castellanu, más serondiegu y puntual va ser el so cultivu periodísticu. Si la primer publicación periódica en castellanu n'Asturies va ser *La Gaceta de Oviedo* de 1808, serondiega ella tamién nel contestu español (Uría González 2004), hasta 1901 nun apaec el primer periódicu íntegramente n'asturianu, l'*Ixuxú*, que desapaez al poco pa nun volver a apaecer publicación periódica ninguna dafechu en llingua asturiana hasta un sieglu depués, cuando, en 1996, naz *Les Noticies*.

Na parte audiovisual, la situación ye entá peor. Si la llingua castellana escomencipia a cultivar un rexistru televisual de magar se creó en 1956 la TVE; y la llingua gallega, de magar la so entrada en 1971 tamién en Televisión Española, pero, especialmente, desque nació la TVG en 1985, tovía güei la llingua asturiana nun cuenta con una canal propia. La so presencia na canal de la Comunidá Autónoma, Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) —aprobada nel Parllamentu nel 2003; en términos históricos, nun contestu escepcional d'enfrentamientu ente les élites polítiques dominantes n'Asturies (FSA-PSOE) y les que daquella controlaben el poder central en Madrid (PP)— foi, na dómina estudiada, entá mui minoritaria, pero representa un saltu cuantitativu en comparanza coles esperiencias de primero, un reblagu que, d'otramiente, asocede nun contestu significativu d'aluerdu de Gobiernu de la FSA-PSOE y Izquierda Xunida-Bloque por Asturies del 2003 al 2007.

Los principales campos del estándar oral son la radio, la televisión y el cine¹. Sicasí, la presencia del asturianu nesos tres estayes ye entá mui recién y, sobremanera, mui ruina. La so presencia medró de manera bultable —comparada, piques gracies, colo qu'había hasta aquella— dende finales del 2006, nel casu de la radio, y dende'l 2007, nel casu de la televisión, al añu d'echar andar les emi-

¹ El teatru amuesa unos usos más apegaos a la llamada llingua lliteraria.

siones regulares de la canal pública qu'utiliza de manera hexemónica l'español como llingua vehicular. Pasaren 23 años dende les primeres esperiencias n'asturianu na televisión, cuando Carlos Rubiera conduxera un espaciu d'unos 30' dentro'l programa *Asturias Aquí* del Centru Territorial de Televisión Española n'Asturies. Aquella esperiencia duró d'abril de 1984 a setiembre de 1986. Na primer metá de 1988, reapaecieron les emisiones n'asturianu, con un espaciu de cinco minutos de noticies que presentaba Próspero Morán. Sicásí, en 1992 la presencia del asturianu en televisión quedara llendada a la emisión puntual de noticies na llingua propia, que llocutaben Próspero Morán o Xuan Cándano (Bauske 1998: 204 y 205).

Pa volver a sentir l'asturianu na televisión va haber qu'esperar a qu'esperopole la iniciativa privada que dinamizó l'audiovisual español nos noventa (Bustamante 1999) y que n'Asturies, amás de concretase en que llegaron les emisiones en llingua castellana de nuevos operadores con sede en Madrid (*Tele 5*, *Antena 3* y *Canal +*) llendó nel nacimientu de les canales locales. En 1994, una d'elles, *Tele Gijón*, pon n'antena'l programa conducíu por Chema Vega, *La Miriella*, un magacine cultural quincenal d'ente 45 y 55 minutos que duró 11 meses. En 1995, la mesma canal y el mesmu director echen a andar *Avance Informativu*, un resume de noticies d'ente 5 y 8 minutos qu'echaben primero del telediariu y que tuvo n'antena seis meses (Vega 1997: 138). Habríen de pasar tres años pa que volviera a haber emisión regular n'asturianu nesta canal. En 1998, apaez *Caminos y rondas*, que nació de manera esperimental con una duración de 25' cada quince días pa, al poco, pasar a los 50-55' a la selmana de primeros del XXI². En pasando unos años, en 2003, *Tele Asturias*, una canal uviedina de capital privao qu'utilizaba l'español como llingua vehicular, ufierta la primer esperiencia de doblaxe n'asturianu cola emisión de los dibuxos animaos *El faru d'Iyán*. Duraben 20' a la selmana y yera la versión n'asturianu del orixinal n'inglés *Salty's Lighthouse*. El director yera Joaquín F. Collado y el traductor, Chema Vega, cola ayuda de l'Academia de la Llingua Asturiana. Los actores de doblaxe yeren Xana Vázquez, Ana María Blanco, María Miguel, Manuel Bellido, Carlos Martínez, Mario Artidiello y Eduardo Antuña. Dirixíalos el director de doblaxe Juan María García Barrionuevo. D'otramiente, d'esos primeros años del sieglu nuevu ye tamién el programa pal públicu infantil *La tele de los escolinos*, de Mari Luz Pontón, qu'emitió *Localia Televisión*, con sede n'Uviéu, pa la zona central d'Asturies. Finalmente, nos caberos años los portales dixitales *asturies.com* y *asturnews.net* tamién entraron na producción y emisión de conteníos audiovisuales, anque les formes de consumu propies de la rede, que dibuxen un receptor muncho más activu y segmentáu que'l de la televisión, conviden a nun analizar de manera conxunta una y otra forma de difusión.

² Intervención de Xurde Morán na Xunta d'Escritores 2008. Uviéu.

3. PRESENCIA Y AUDIENCIA. RUINA, DIGLÓSICA Y ENSIN ENFOTU NORMALIZADOR

Nos sos primeros cuatro años d'emisiones regulares, la canal autonómica de titularidá público Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) emitió 25.000 horas de conteníos³. D'estos, 440⁴ fonon n'asturianu, lo que representó'l 1,77% del total, ensin contar les redifusiones, que, dende una perspeutiva normalizadora, nun tienen por qué contabilizase pol so calter aleatoriu y, poro, nesti artículu nun se tienen en cuenta. Precisamente, l'amestar les redifusiones pue esplicar que, en cumplir los cinco años d'emisiones, y según la primera nota oficial de la cadena na qu'informaben sobre la presencia de la llingua propia, el porcentaxe d'horas d'emisión n'asturianu llegara al 3.43%⁵. Pero los programes n'asturianu en redifusión siguieron emitiéndose pa enllenar furacos na parrilla, nunca col enfotu de facelos llegar a l'audiencia que, davezu, nun sabía cuándo podía ver esos conteníos porque nun recibía información sobre los horarios nuevos. Les cifres conseñaes pa los cuatro primeros años d'emisión dexaben la programación na llingua propia como'l tercer contenú menos presente na canal autonómica, depués de les gales (0,95%) y la música (0,85%). Nestos cuatro años llegaron a salir al aire más horas de continuidá (4,62%) —normalmente autopromociones— y de publicidá (2,36%) que de programación n'asturianu. Los conteníos más presentes fonon la información (33,92%), les series (14,53%) y el cine (14,10%), toos n'español. Na televisión asturiana tamién s'emitieron nesta llingua los deportes (5,01%), la programación infantil (3,30%) y hasta los documentales (2,62%)⁶, anque, dende xunetu del 2010, razón pola que nun entra dentro d'esta cabera clasificación, la canal escomenció a emitir n'asturianu'l programa de documentales *Mirasturies*. De media hora de duración, los llunes a les 09:30 y los viernes a la mesma hora, el locutor yera'l periodista de Radio Llangréu Naciu Varillas. D'esta manera, TPA asitiaba les emisiones n'asturianu nos 290 minutos selmanales, 4 horas y 40', ensin contar les redifusiones. Con esta última incorporación, los conteníos selmanales na llingua propia representaben aproximao, ensin cuntar redifusiones, un 2.5% del total.

³ TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.

⁴ Elaboración propia a partir de los datos de Kantar Media.

⁵ TPA alcanza las 30.000 horas de emisión. Nota de Prensa. RTPA. 22-12-10.

⁶ TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.

EMISIONES N'ASTURIANU 2006-2010	1,77% (440 de 25.000 hores)
EMISIONES SELMANALES XUNETU-2010	2,5% (4 h 40')

PRESENCIA POR CONTENÍOS 2006-2010	
Información	33,92%
Series	14,53%
Cine	14,10%
Deportes	5,01%
Continuidá	4,62%
Infantil	3,30%
Documentales	2,62%
Publicidá	2,36%
Asturianu	1,77%
Gales	0,95%
Música	0,85%

Y, sicasí, nestos cuatro años l'audiencia media de los programes n'asturianu tuvo siempre penriba de la media de la cadena⁷. En 2007, l'año en qu'echaron andar los primeros, mientras TPA tenía una media d'audiencia del 4,5% los programes n'asturianu aportaben al 4,7%. En 2008, la diferencia yera entá mayor. La canal algamaba'l 7,4% y los programes na llingua propia'l 8,7%. Al otu año, TPA zarró l'año con un 7,6%, mentes los programes n'asturianu aportaben al 8,8%. Na primer metá del 2010, al empar que los resultaos mensuales amosaben que la media la cadena taba cayendo al 7%, la programación na llingua propia caltuvo la so fortaleza y amosó un saludable 8,6%, una cifra granible nun contestu d'incrementu bultable de la competencia pola entrada de les canales nueves qu'ufierta la TDT.

El número de persones que siguía la programación n'asturianu asitióse na primer metá de 2010 nes 70.000, un reblagu perimportante dende les 15.000 que, de media, la víen nel 2007. El pasu grande llegó nel 2008, cuando la cifra media aportó a los 64.000 televidentes. En 3 años, el número de persones que siguía la programación n'asturianu de la canal autonómica medrara un 54%. Los más vistos fueron los arreyaos a la musica tradicional, *Camín de Cantares* (13%) y *Sones* (9,5%). Depués diben *Pieces* (7,4%), *Nós* (6,3%) y *Al Aldu* (3,65%). Los que más audiencia teníen tamién coincidíen —chocantemente, porque cuanto

⁷ Elaboración propia a partir de los datos d'audiencia de Kantar Media.

más dure la emisión más difícil ye fidelizar a los espectadores— colos que más minutos ofrecien, cuidando que *Camín de Cantares* dura 30' y *Sones*⁸, 90'. También *Pieces* duraba 30'. Los que menos minutos ofrecien yeren *Al Aldu* (15') y *Nós* (10'). Toos ellos, sacante *Al Aldu*, —y a lo último, *Mirasturies*— emitíense na fin de selmana; nunca, en *prime time*, ente les 20.00 y les 00.00, cuando más xente y, sobremanera, más moxeda ta viendo la televisión.

AUDIENCIA MEDIA			
	TOTAL CANAL	TOTAL N'ASTURIANU	Miles de persones n'asturianu
2007	4.5%	4.7%	15000
2008	7.4%	8.7%	64000
2009	7.6%	8.8%	66000
2010 ⁹	7%	8.6%	70000 (54%+)

MEDIA D'AUDIENCIA POR PROGRAMES (2007-2010 ¹⁰)	
<i>Camín de Cantares</i> (30')	13,00%
<i>Sones</i> (90')	9.5%
<i>Pieces</i> (30')	7.4%
<i>Nós</i> (10')	6.3%
<i>Al Aldu</i> (15')	3.65%
<i>Mirasturies</i> (30')	3.5% (02-08-10)

HORARIU D'EMISIÓN	
Fines de selmana	<i>Camín de Cantares</i> , <i>Sones</i> , <i>Pieces</i> y <i>Nós</i>
Llunes a vienres / Llunes y vienres pela mañana	<i>Al Aldu</i> , <i>Mirasturies</i>
<i>Prime Time</i> (20.00-00.00):	Ningún

⁸ Esti programa surge del éxitu qu'algamaba na nueche los domingos la emisión de los diferentes certámenes de tonada que s'organicen n'Asturies. A estes emisiones, concebíes de manera independiente, la dirección de la cadena decidió pone-yos una cabecera y un nome, *Sones*, creando d'esta manera un programa. Los presentadores d'estes gales utilicen davezu l'asturianu como llingua vehicular polo que, a los efectos d'esti estudiu, entren dientro la programación nesti idioma.

⁹ Hasta xunu-2010.

¹⁰ Hasta xunu-2010.

D'esta manera, la televisión pública asturiana programaba les sos emisiones como si Asturias fuera una subcomunidad, de manera asemeyada a cómo programa les d'ella pa Breña la estatal France 3 o pa Escocia la estatal BBC Scotland. El nivel de presencia de la llingua asturiana yera'l de los «centros o delegaciones regionales de cadenes estatales ubicaes en rexones onde falen una llingua propia diferente de la mayoritaria», según la clasificación qu'apurren Moragas, Garitaonandía y López (2000: 25). Son éstos emisores que difunden básicamente na llingua mayoritaria del Estáu, pero con una presencia regular de programes na llingua propia. L'otru modelu presente n'Europa ye'l d'aquelles que, como TV3, ETB, TVG o TVV, emiten mayoritariamente na llingua propia. Moragas, Garitaonandía y López inclúin nesta clasificación les emisiones de TVE en Cataluña, Balears y Galicia, y les del galés S4C porque, aunque la mayor parte la programación ta na llingua mayoritaria del Estáu, emiten programación na llingua propia del territoriu n'horariu de máxima audiencia, el llamáu *prime time*. Esto nun asocedía cola asturiana, qu'arrequexaba les sos emisiones na llingua propia a la primer hora de la mañana, de llunes a viernes, y al meudía de los sábados.

Los criterios de programación horaria y l'ausencia del asturianu en determinados formatos son los d'esplicar el ruín efectu normalizador d'estos conteníos. La programación n'asturianu de la canal pública tenía difícil aportar a la mocedá, un grupu de la población absolutamente estratéxicu no que cinca a la normalización social del idioma, pola temática de los sos conteníos y pol horariu d'emisión. Los perfiles más mozos namás s'incorporaben a la canal pa ver el fútbol de Primera División, el de la Champions League o la Fórmula 1¹¹, emisiones toes elles en castellanu; o, en tou casu y por cuestiones llaborales-educatives, esclusivamente n'horariu de *prime time*, cuando l'idioma vehicular yera tamién siempre l'español. Si nun había fútbol de Primera División o Fórmula 1 en *prime time* los perfiles d'ente 13 y 35 años taben ausentes de la cadena. Más chocante yera l'ausencia de la población d'ente 4 y 12 años, que nun siguía nin la programación infantil n'español qu'emitió la cadena peles mañanes. Esta última dinámica que, nes condiciones actuales nun ye preocupante, obliga a ser mui esixentes cuando echen a andar emisiones n'asturianu pa estos públicos.

Los programes más vistos n'asturianu, *Camín de Cantares* y *Sones*, aportaben a homes y muyeres de más de 65 años. *Nós* conectaba con un perfil de menos edá, con muyeres d'ente 54 y 65; y *Pieces* baxaba un poco más esi rangu, al aportar a muyeres de más de 45 años y homes d'ente 35 a 44. Como nes hores d'emisión d'estos programes, los sábados pela mañana, los públicos mozos, de mano, nun tienen problema d'horariu, había ser necesariamente la temática nestos casos la que los tornara de conectase a la canal a eses hores. Los espacios d'*Al Aldu*

¹¹ «Informe Semanal de Audiencias». Sem. 08-03-10 / 14-03-10. Elaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

vienlos muyeres de más de 45 años, en principiu ames de casa; y homes de más de 65, una y buenes la so emisión de llunes a vienres pela mañana torgába-y la posibilidá de, por cuestiones llaborales-educatives, aportar a un públicu más mozo.

PERFIL DEMOGRÁFICU DE LOS ESPECTADORES	
<i>Camín de Cantares</i>	Homes y muyeres de más de 65 años
<i>Sones</i>	Homes y muyeres de más de 65 años
<i>Nós</i>	Muyeres d'ente 54 y 65 años
<i>Pieces</i>	Muyeres de más de 45 / Homes d'ente 35 y 44
<i>Al Aldu, Mirasturies</i>	Muyeres de más de 45 años
Fútbol (llingua castellana)	13-35 años
Fórmula 1 (llingua castellana)	13-35 años
<i>Prime Time</i> (llingua castellana)	13-35 años

Les oportunidaes d'esposición y usu de la llingua yeren entá más murnies si se teníen en cuenta les dinámiques de consumu presentes nel sistema audiovisual asturianu. Yá nun ye que la canal pública asturiana emitiera de manera hexemónica en castellán, sinón que les tres canales más vistos polos asturianos nun ufiertaben nin un solu segundu na llingua propia. N' Asturias, históricamente, la televisión más vista ye la primer canal de TVE, que, por exemplu, en mayu de 2010 algamó un 18.4%. Darréu d'ella, diba Tele 5, que, dacuando, dispúta-y la hexemonía a la canal pública española, con un 16.5%; y Antena 3, con un 12.1%. Namás en cuarta posición, y depués de 4 años d'emisiones regulares, apaecía TPA, con un 7%¹².

PRESENCIA DE LA TPA NEL SISTEMA AUDIOVISUAL ASTURIANU (Mayu 2010)	
La 1	18.4%
Tele 5	16.5%
Antena 3	12.1%
TPA	7,00%

¹² Informe de Barlovento Comunicación sobre datos de Kantar Media. Mayu de 2010.

Detrás del dominiu de les canales privaes d'ámbitu estatal n'Asturies probablemente tea la seronda puesta en marcha de la canal pública asturiana, una y buenes yá nun ye que les élites asturianas refugaren echala a andar a primeros de los 80, cuando nacieron la vasca, la catalana y la gallega, sinón que tampoco apostaron por un sistema audiovisual propiu a finales d'esa mesma década, cuando nacieron la valenciana, l'andaluza y hasta la madrilana. Cuando, en pasando la década de los 90, dellos gobiernos autonómicos, ente ellos l'asturianu, decidan echar a andar les sos respectives canales habrán d'enfrentase al dominiu absolutu de la iniciativa privada con centru en Madrid. Dende un puntu de vista sociollingüísticu, les posibilidaes d'elección presentes nel mediu audiovisual dende los ochenta nun aportaron al públicu asturianu. Tovía agora'l recursu al *zapping*, tan emponderáu polos autores que lu remanen como factor de *democratización* audiovisual (Rueda Laffond 2006), nun ye posible n'Asturies.

4. NOTES SOBRE L'ESTÁNDAR AUDIOVISUAL: LA HERENCIA DE TRES LLUSTROS DE PERIODISMU ESCRITO.

A la de falar del asturianu que s'emplega en televisión queremos más utilizar la espresión estándar audiovisual en cuenta d'estándar oral porque talantamos que, de mano, son variedaes diferentes. El segundu nun ye'l resultáu directu del primeru, por muncha fuerza normalizadora que tenga la televisión, sinón la plasmación de la combinación del primeru colos estándares procedentes del sistema educativu y l'alministración.

Nes esperiencies estudaes d'usu oral de la llingua asturiana en televisión los llocutores mandábense del mesmu estándar que funciona pa la escritura, una variedá central fonética y morfolóxicamente, qu'almita dialectalismos na sintaxis y nel léxicu.

«La normativa dada dibuxa nidiamente la cadarma de la llingua que se propón como modélica y dexa llibertá pal cultivu lliterariu (y mesmamente nel primer nivel de deprendimientu escolar) de les variantes fóniques y morfolóxicques dialeutales con tal d'averase a les propuestes gráfiques académiques». (García Arias 1987: 188)

Si la normativa de l'ALLA permite escribir en cualesquier de les tres grandes variedaes, tampoco nun habría de representar un pilancu no que cinca a la espresión oral. Sicasí, tamién esistía una utilización de subestándares orales basaos nes variedaes locales, que quedaben pa les situaciones comunicatives conversacionales. Nos casos concretos que tien ufiertao la televisión pública —los del programa *Camín de Cantares*— nun paez que la escoyeta d'ún o otru subestándar tenga de ver cola eficacia comunicativa derivada de la necesidá de conectar col espectador —aunque pue qu'esista una voluntá de prestixar l'usu oral de los diferentes dia-

lectos, de normalizalos socialmente— sinón col enfotu de los responsables del programa n'iguar les condiciones comunicatives más afayadices pa que l'entrevistáu s'esprese en llingua asturiana, independientemente de la variedá local qu'emplegue pa ello.

El gran retu de la entrevista en televisión ye ser quien a que'l personaxe apaeza como ye. (Balsebre 1998: 150). L'entrevistador tien de crear un clima de confianza. La entrevista en televisión ye un diálogu a tres: amás d'entrevistador y entrevistáu, intervien un telespectador imaxinariu que representa a l'audiencia y, poro, l'entrevistador ha tener presente a esa tercera persona. La situación comunicativa ye la propia de los xéneros coloquiales y, poro, l'apariencia d'informalidad ye una de les claves de la so eficacia. D'esta manera, la variación dialectal de la llingua asturiana apaez asociada na televisión pública a los xéneros diálogos, a les situaciones comunicatives menos formales. Y si por estándar oral entendemos «la elocución más afayadiza dientro de cada rexistru» (Vallverdú 2000: 34) podemos concluyir que la variación dialectal taba siendo utilizada de manera apotada na televisión pública.

Nes casi que dos décadas y media que pasen dende les primeres emisiones hasta'l saltu relativamente cuantitativu que representa l'año 2007, al llinguaxe periodísticu nun-y va quedar otru campu d'acción que (amás de la radio, estaya esta cabera más difícil d'analizar pola fugacidá de les emisiones), la prensa escrito. Y esta circunstancia, acullá de les posibles repercusiones negatives no que cinca a la difusión del asturianu normativu, pue ser la d'esplicar la esistencia nos años estudios d'un estándar audiovisual más acionáu, cuidando que la variedá estilística emplegada daquella na televisión yera, mayoritariamente, la trabayada nos últimos quince años nos medios escritos y dixitales, principalmente en *Les Noticias* (1996), *Asturies.com* (1997) y *Asturnews.com* (2004). D'esta manera, los llocutores audiovisuales presentaben en xeneral un bon nivel d'usu del asturianu no que cinca al vocabulariu —nun caen en vulgarismos, castellanismos o academicismos escesivos—, a la morfosintaxis —por exemplu, colocaben de manera correcta los relativos— y a la fonética —pronunciación mayoritariamente afayadiza de la lletra *x*, anque hai que dicir que tamién ye mayoritariu'l yeísmu—. D'otra manera, echábase en falta una entonación más propia del asturianu pero, penriba too, notábase la presencia de lo que Xosé Miguel Suárez Fernández (2008) llama construcciones artificiales enraigonaes nel castellanu periodísticu.

«De mano —yá se dixo—, la llingua escrita siempre va sonar menos natural que la llingua falada, pero nun ta mal tener como norte qu'hai qu'escibir un asturianu que suene como de casa. Ente asturianizar léxicamente estructures castellanones («una vegada fecho esto», «en llugar de», «dende un entamu», «per primer vegada») o usar estructures asturianas —anque nun suenen tan «tapecío»— («desque se fai esto», «en cuenta de», «de mano», «la primer vez»), yo quedo colo segundo. Ente traducir tola fraseoloxía y les zunes del castellanu periodísticu

(«ente los estremaos partíos que participen», «hai presiones per parte del sector pesqueru», «caltién la so voz intacta», «un pequeñu lleteru», «foi escoyida») o quitalos («ente los partíos que participen», «hai presiones del sector pesqueru», «caltién la voz intacta», «un lleterín», «escoyéronla»), yo quiero más fradar qu'enllenar de foyarasca.

Daquién pue pensar qu'eso «vulgariza» o quita la posibilidá d'un rexistru cultu pal asturianu. Ye un asuntu interesante pa debater, si nun s'entiende «cultu» por «castellanu». Yo parezme que nun ta mal partir d'un asturianu con una sintaxis más «coloquial». Desque ta rozáu, vese meyor el camín. Nun ye más que tener na cabeza l'asturianu de casa y mirar de safase d'esi castellanu de llibru qu'apodera'l nuestro asturianu. Sé que pa les xeneraciones nueves y urbanes que yá cuasi nun conocen l'asturianu esto ye difícil, pero del amestáu urbano tamién se pue aprender muncho. Nun vamos ser quien a ello siempre, pero tener esa idea na cabeza cuando tamos escribiendo o cuando repasamos lo qu'escribimos, va ayudanos a que'l resultáu quede más natural. Pa bien ser, teníamos que tener eso apuntao en lletres coloraes nuna esquina del ordenador. Nel casu de los medios de comunicación que trabayen col asturianu, más tovía».

Les persones qu'escribieron pa televisión na dómina estudiada contaron con una tradición periodística previa, propia o ayena, desenvuelta en condiciones de profesionalidá y de clara ambición comunicativa. Lo que nun quita pa que nun echaran en falta ferramientes verdaderamente afechisques pa la nueva xera que los ocupaba (Galán y González 2011). Anque yá se tien estudiáu'l papel de la creación poética «na igua del estándar asturianu y na recuperación social del idioma» (Santori 2006; 15), ta por analizar el de la intensa —y probablemente más decisiva— actividá periodística d'estos años atrás, cuidando que'l pasu del cultivu lliterariu al propiu de los medios representó'l tránsitu del conceptu más restrictivu de llingua lliteraria al más ampliu de llingua estándar, entendiendo pola primera la qu'empleguen los escritores, y pola segunda, la de los medios, la escuela y l'alministración.

La mayor parte d'escritores¹³ y llocutores que desenvolvieron nestos años la so xera profesional na televisión pública tán o tuvieron arreyaos de manera profesional a esos medios de comunicación escritos y, poro, amás de como lletores, pudieron participar de manera activa, como escritores, del modelu de llingua qu'ufiertaben. Estos medios de comunicación apostaron por una variedá estilística más arreyada a la que cultivaron na estaya lliteraria los autores de la segunda y la tercer promoción del Surdimientu. Amás d'una proximidá esplicable por ra-

¹³ Tamos con García Arias en qu'escritor ye'l qu'escribe. «Pescancio qu'escritor aplícase, axetivamente, al qu'escribe y, al empar, sustantivamente a quien escribe davezu. ¿Namái lo qu'entendemos por obres lliteraries? Ye claro que non. El qu'escribe. Y el qu'escribe na prensa, por exemplu, pue tener un influxu perfondu y que trescante la reblanea del lliteratu». (Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2009): «De llingua y lliteratura», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares de 2007. Uviéu, ALLA: 25).

zones puramente biolóxiques, una parte significativa de los mentaos escritores y llocutores del mediu audiovisual tienen obra publicada qu'entra dientro d'estes dos xeneraciones, poro, atopaben afayadizu'l modelu académicu estándar (Santori 2006). A la vez, fuxíen de los modelos qu'ufiertaben los escritores hasta bien entrada la década de los 80.

«Una bona parte de los textos escritos nesta década reproducen un rasgu de mala traducción: el calcu semánticu; comu forma d'evitar el neoloxismu. Dellos escribientes y escritores paecen escaecer, primero, qu'asturiano y castellán tienen términos comunes, y segundo, que l'escritor nun ye, nel tarrén léxicu, inventor sinón recreador; olviden asina'l neoloxismu y cultiven la extensión del sentíu de los términos llarriegos» (Llano Caelles 1991: 49).

Los escritores de la segunda y la tercer xeneración tán más esmolecíos por que l'asturianu escrito nun tenga un «palabreru rebuscáu» que porque tea «mui acastellanao». (Santori 2006: 97). Si'l cultivu del idioma nos ámbitos estrictamente lliterarios va movese siempre na tensión ente la construcción d'un rexistru que garantice la comprensión llectora y el procuru por nun cayer na castellanización, la dialéctica ente estos dos factores nel tarrén de los medios de comunicación va ser seguramente proporcional a la muncho más bultable capacidá de penetración social de la prensa, la radio, internet y la televisión.

Los medios de comunicación de mases lleguen a una parte más grande de la sociedá, poro, quien ellaboren los textos nellos han tener necesariamente otros criterios tocántenes a lo que resulta adecua o inadecua escribir (D'Andrés 2008). La cultura media o la formación académica d'un llector de poesía o narrativa n'asturianu pue nun tener nada que ver cola del potencial televidente d'un programa de documentales pal que ye abondo la fuerza de les imáxenes pa esfrutar del productu. El poder normalizador de la televisión ye mui superior al de la lliteratura, como amuesa Xuan Santori (2009: 304) cuando conclúi que «tola producción lliteraria nel añu 2006 nos xéneros narrativu, poéticu, teatral y la traducción coles sos ediciones vendíes na so totalidá llegaríen a tantu públicu como audiencia tien ún solu de los programes [...] de *Camín de Cantares*». Pa terminar d'esplicalu, Santori recuerda la importancia de los siguientes paradigmes:

«N'asturianu lleen los alfabetizaos, los conscientes, los militantes y una parte minúscula de la sociedá. Los programes de tv van dirixíos a un espectru más ampliu, xeneral de la sociedá.

L'efectu normalizador y el modelu d'idioma propuestu y más efectivu va ser el de la televisión.

El poder prestixador de la televisión afalará y corroborará tamién clichés paralingüísticos y culturales. Esti datu yá entama a ser descritu». (2009: 305)

Esa capacidá del mediu p'aportar a audiencies amplies seguramente ayudará tamién a tensar el debate sobre la naturaleza de lo que, no tocante a les escoyetes estilístiques, resulta *comprensible* pa una sociedá diglósica na que lo *comprensible* suel coincidir davezu colo *castellán* (García Arias 2009). Y como en realidá, no que cinca a la televisión, de lo que se trata ye de desenvolver un estándar oral —una variedá, poro, menos *controlable* que l'estándar escritu— más difícil tará lo de determinar les llendes ente lo adecuao y lo inadecuao. Per estos alderiques tamién pasaron otros procesos de normalización social, que tamién denunciaron a aquellos que talantaben como más «entenedor el que més s'asembla al castellá». pa al final concluir que l'estándar oral había de ser «l'elocució más apropiada dins cada registre» (Vallverdú 2000: 23-34).

Reflexones sobre l'aceptación social del estándar audiovisual

Camín de Cantares yera'l programa que más audiencia tenía d'ente los que s'emitién en llingua asturiana. Pero nun tenemos datos que vinculen directamente la so aceptación al usu mayoritariu de les variantes locales. Podía derivar, por exemplu, de la temática, la cultura tradicional asturiana. O del perfil d'edá de los entrevistaos, toos mayores de 60. Los datos amuesan qu'estos dos caberos factores yeren los que más pesaben a la de conectar cola audiencia. El 13 de marzu de 2010, *Camín de Cantares* algamó una audiencia del 18,1%. Viéronlu 38.000 asturianos, la mayoría mueres mayores de 65 años. Esi mesmu mes, ún de los programes de *Sones*, onde la presentadora emplegaba la variedá estándar, aportó al 11%. El perfil mayoritariu del telespectador que lu vió tamién foi'l d'una muyer mayor de 65 años. Y aunque tamién ye verdá qu'esi yera l'espectador mediu de la cadena na dómina estudiada, esi mesmu mes, l'informativu *TPA Noticias* siguiéronlu sobremanera homes d'ente 13 y 24 años. El fútbol y la Fórmula 1 tamién tuvieron un perfil de seguidores asemeyáu¹⁴.

Conocemos l'importante nivel de siguimientu de los programes en llingua asturiana, pero desconocemos, d'otramiente, el grau d'aceptación del estándar emplegáu nellos. De los datos que sí remanamos podía sacase que, de mano, nun representaba pilancu nengún p'aportar a l'audiencia, como naguaben los sectores contrarios al procesu de normalización llingüística. Les próximes encuestes sociollingüístiques habríen de ser les de determinar si, poles mesmes, l'usu audiovisual de la llingua asturiana ta valiendo pa desanicar los prexucios entá esistentes na población sobre les supuestes dificultaes de comprensión de la variedá estándar qu'añeren tanto nes actitúes de refuga diglósica como nes de refuga elitista (Guardado Diez 2008). A última hora, probablemente esa seya la única con-

¹⁴ «Informe Semanal de Audiencias». Sem 08-03-10 / 14-03-10. Ellaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

tribución a la normalización social del asturianu de les emisiones estudiaes nesti testu, cuidando que la variedá llingüística emplegada nos medios de comunicación acaba siendo la referencia inconsciente constante pa los usuarios (Creus, Julià i Romero 2000) D'esta manera, les mentaes emisiones diben ayudar a esaniciar los prexucios sobre la presunta esistencia d'una variedá estándar que nun ye otro qu'un *bable tapeció* o que'l so usu ta bien pa la escritura pero non como ferramienta de comunicación oral.

5. CONCLUSIONES

Tanto la temática como, mui especialmente, l'horariu d'emisión torgaba la posibilidá d'aportar al públicu más mozo, el más importante pa garantizar la tresmisión xeneracional. Rescamplaba l'ausencia del públicu d'ente 4 y 12 años, que nun vía la programación infantil que, d'otramiente, taba en castellán. A última hora, lo único que normalizaben les emisiones estudiaes yera la esistencia d'un estándar comprensible, una realidá de la qu'entá nun participaben nin participen amplies estayes de la población. Poles mesmes, pudo valir pa prestixar mínimamente l'usu d'una variedá oral estándar pa usos formales, de manera asemeyada a cómo la lliteratura prestixó'l rexistru escritu. Nun hai qu'escaecer que'l usu oral del estándar carez más les agresiones del discursu antinormalizador que l'escritu, cuidando qu'esti caberu intégrase perfectamente nes actitues de folclorización o tematización (Guardado Diez 2008). Sicasí, hasta que l'idioma propiu nun tea presente na televisión en tolos xéneros y formatos del mediu audiovisual —y, especialmente, nos informativos— nun se va saber realmente cómo funciona l'estándar o cómo ta siendo la so aceptación social.

El cultivu audiovisual del asturianu, amás del pilancu que representaben unos criterios de programación diglósicos, carez les consecuencies de la presencia hexemónica del castellán. La gran mayoría de les fontes informatives exprésense n'español. El castellán ye l'idioma prioritariu de les persones que más davezu intervienen na esfera pública, de los políticos, los artistes y los deportistes. Pero, amás, tamién les axencies de noticies ellaboren les sos informaciones nesti idioma. La estatal Axencia EFE emite tolos sos teletipos en castellán, aunque la privada Europa Press tien dende hai tiempu un serviciu n'asturianu. Les axencies internacionales, Reuters y APTN, amás de les versiones orixinales n'inglés, tamién ufierten la traducción, pero n'español. Nesti escenariu, al qu'hai qu'amestar les aceleraes dinámiques de producción de conteníos (Oliva y Sitjà 1992), les interferencies del castellán sobre les redacciones y locuciones en llingua asturiana son constantes. Arriendes d'ello, la omnipresencia del idioma español na radio y na televisión —y na educación— demientres los últimos 40 o 50 años ye especialmente perxudicial nel nivel oral, cuidando que les interferencies son más difíciles de tornar na fala que na escritura.

Dende una perspeutiva histórica, l'actual situación ye meyor que l'anterior: medraron los minutos d'emisión en llingua asturiana y, amás, depués de cási que dos décadas, los conteníos n'asturianu vuelven a aportar a tola comunidá autónoma. Amás, como consecuencia del regresu del asturianu a la televisión xeneróse una pequeña industria audiovisual na llingua propia, que pue apurrir una mayor utilidá social al idioma, nesti casu por razones llaborales.

Los progresos en materia de cultivación son, sicasí, menores, una y buenes les úniques emisiones averaes al llinguax informativu, los programes d'*Al Aldu* que presentaben Inaciu Galán, Carlos Suari y Mercedes Menéndez, yá tuvieran un precedente nes qu'empobinaren Carlos Rubiera y Próspero Morán nos ochenta en Televisión Española; y l'asturianu siguió ausente tanto de les retransmisiones deportives como de la ficción. Arriendes d'ello, representó un bultable pasu atrás l'ausencia d'emisiones empobinaes al públicu infantil. La ruindá de la presencia del asturianu en televisión torgaba les posibilidaes d'ampliación funcional de la llingua, la so modernización y diversificación. Y esta circunstancia representa un gran pilancu pal futuru de la llingua, una y buenes, como escribe Guardado Diez (2008; 156) nun va ser «la meyor estandarización de la llingua la de garantizar la so implantación social, sinón, al revés, la so difusión con enfotu normalizador, la so presencia en nuevos usos sociales, la qu'habría d'ayudar a algamar la elocuencia, estabilidá y autonomía necesaria pa una implantación social exitosa».

Esta dinámica, acullá de los problemes de cultivación que pueda xenerar, y magar l'optimismu que se pueda gastar en términos históricos, lleva a ser más pesimistes dende una perspeutiva yá estrictamente sociollingüística, cuidando que la naturaleza de les emisiones estudiaes, como yá aporfiamos delles veces, nun contribuyó a afitar la tresmisión xeneracional. Si la variedá llingüística del estándar audiovisual resultó más apotada que la d'otres ocasiones ha quedar necesariamente pa otru estudiu.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu, Ámbitu.
- BAUSKE, Bern (1998). *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Xixón, vtp.
- BALSEBRE, A & M. MATEU & D. VIDAL (1998): *La entrevista en radio, televisión y prensa*. Madrid, Cátedra.
- BUSTAMANTE, Enrique (1999): *La televisión económica. Financiación, estrategias y mercados*. Madrid, Gedisa.
- CASTILLO, José María (2004): *Televisión y lenguaje audiovisual*. Madrid, Instituto Oficial de Radio y Televisión.

- CREUS, Inma & Joan JULIÀ & Sílvia ROMERO (eds.) (2000): *Llingua i mitjans de comunicació*. Lleida, Pagès editors.
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2011): «Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu», en *Lletres Asturianas* 105: 121-133.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1987): «A la gueta de la llingua estándar», en *Lletres Asturianas* 25: 185-192.
- (2009): «De llingua y lliteratura», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares 2007. Uviéu, ALLA.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Araz Llibros.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2002): «La sociolingüística de los medios de comunicación», en *Linguistik online* 12, 3/02.
- LLANO CAELLES, Xilberto (1991): «El nuevu llinguax lliterariu. Apuntes sobre la lliteratura asturiana de los 80», en *Actes de la II Xunta d'Escritores y Traductores Asturianos. Lliteratura y Consumu Editorial*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- MORAGAS M. & C. GARITAONAINDÍA & B. LÓPEZ (1999): *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. Barcelona, UAB.
- MORÁN, Próspero (1995): *Llingua, información y nueves teunoloxíes*. Mieres del Camín, Editora del Norte.
- OLIVA, Llúcia & Xavier SITJÀ (1992): *Las noticias en televisión*. Barcelona, Centro de Formación RTVE.
- RUEDA LAFFOND, José Carlos & M^a del Mar CHICHARRO MERAYO (2006): *La televisión en España (1956-2006)*. Política, consumo y cultura televisiva. Madrid, Editorial Fragua.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1999): *La cultura asturiana: dialéctica, narrativa y proyectabilidad*. Uviéu, Trabe.
- SANTORI, Xuan (2006): *Milenta Voces. Visiones del Surdimientu*. Uviéu, Trabe.
- (2009): «L'ambición lliteraria: Delles cuestiones sobro percepción y encaxe», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares 2007. Uviéu, ALLA.
- TRESSERRAS I GAJU, Joan Manuel (1991): «Hipòtesis fonamentals sobre les quals s'articula actualment, a la UAB, la reflexió sobre la història de la comunicació social a Catalunya», en *Treballs de Comunicació* 1. Barcelona, SCC / IEC.
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge (Coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*. Oviedo, Asociación de la Prensa de Oviedo.
- VALLVERDÚ, Francesc (1979): *Dues llingües: dues funcions? La història contemporània de Catalunya, des d'un punt de vista sociolingüístic*. Barcelona, Edicions 62. [Edición revisada y actualizada].
- (2000): *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona, Edicions 62.
- VEGA, Xosé M^a (1997): «Audiencia y medios de comunicación audiovisuales n'asturiano. (Una experiencia audiovisual n'asturiano na Televisión Local de Xixón (TLG) y en Radio SER Xixón)», en *Lliteratura Asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Uviéu, Trabe.

Informes

Informe Semanal de Audiencias. Sem 08-03-10 / 14-03-10. Elaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

Diversos informes de Kantar Media sobre datos de Sofres centraos nel primer trimestre de 2010.

Diversos informes de Barlovento Comunicación sobre datos d'audiencia de Kantar Media.

Artículos periodísticos

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel. «Pa bien ser, una llingua correcta, pero 'más real'». *Les Noticies* 05-10-08.

Notes de prensa

TPA alcanza las 30.000 horas de emisión. Nota de Prensa. RTPA. 22-12-10.

TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.